

EAE CRE 2

SESSION 2020

**AGREGATION
CONCOURS EXTERNE**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option CRÉOLE

COMMENTAIRE EN CRÉOLE

Durée : 7 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

Vous proposerez en créole guadeloupéen, ou guyanais, ou martiniquais ou réunionnais, le commentaire littéraire d'UN de ces quatre textes au choix (A, B, C ou D).

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0449A	102	7933

A. Créole guadeloupéen**Trant-lanné (1970)**

(7 novanm 1940 - 7 novanm 1970)

Douvan dèyè

Trant !

Ka fè on bèl chaplé-lanné

mwen ka viv anba jouk-la.

- 5 Lè vini mwen jété on kou-zyé,
 pou vwè dèyè ola mwen té yé yè,
 ola mwen rivé jòdila,
 é konmen chimen ké ni dèmen
 pou nou pé jwenn aprédèmen.

10 **Tobi-tobi**

Mwen rété onlo tan ka touné-fòl

kon tobi

adan on mòso razyé a mo

Ki pòtéko janmé bityé.

- 15 Mwen aché on tras
 pou té rivé koté lizyè a lavérité.
 Mwen goumé èvè mo ;
 Mwen fè chabon èvè mo :
 I pa té ka kléré touplen,
 20 i pa té ka chofé onpil.
 Sété kon zétensèl an gwo-nwèsè a péyi-la.

Blad

Tanzantan, on ti klèté.

Tanzantan ...

25 E sa fè mwen pati on jou lwen lwen

lwen dèyè dlo.

Anbala, zyé an-mwen désiré tigout ...

Sé la mwen trouvé-mwen konprann

fò té pété bontibwen adan sé blad-a-mo-la

30 mwen té ka gonflé la :

Yo té ka monté twòp an syèl ...

Van la sété van dèwò ...

Blad-la sété blad dèwò ...

Té tini moun té ka bat men pou mandé bisé.

35 Mé a pa pou yo mwen té dwètèt aché palé.

Béséba

Alò, lanné diz-nèf-san-swasansèt,

Apré mwad-Mé, a lè a gran van,

Mwen plimé on zèl a siklòn ki pasé,

40 É mwen koumansé souflé rèd

anlè tout mové-jan zèb

ka toufé lèspri a maléré,

pri an zatrap a labitid

é pwazon a manti-mantè ...

45 Mwen té fini fè sèvolan !

Mwen té ja vwè twòp moun kon mwen kaskòd.

Alò mwen desidé planni pou vwè

atè,

sa ki té ka pasé

50 atè.

É konmdifèt ...

Mwen konprann fò-mwen té aché konnèt yo,

fò-mwen té viv épi yo, palé pou yo, maché koté yo,

é touvé chimen ansanm èvè yo.

55 **Dèmen douvan**

Dépi an tan gyab té ti gason, nou la

ka maché kon lawa-a-gran-tété !

Gyab menm ja mò !

Poutan nou pòkò gè vansé onlo.

60 Tini on bon longè chimen toujou.

Mòn é falèz !

Pikan ! zòdi !

Krab é kribich ka fè dèyè.

Souda é kanklo soudé an zékal a yo.

65 Kongoliyo é kolantenn ka trenné an labou.

Tobi ka pèd lakat.

É nou, fò nou maché douvan,

èvè tousa ki sav sa travay yé

sa ki soufè é ki konnèt ka mizè yé,

70 nou ké bityé, brilé, bouré,

Pou simé, planté, wouzé ...

É si nou pa ni tan vwè rékòt,

pitit an-nou ké sòti an nwésè.

Jòdla, dèmen

75 Trant lanné sé onpil tan
a lè ou pòko fè ayen ...
Trant lanné sé ayen tan
lè ka rété onpil a fè,
É lè ou désidé fò pa'w rété ayennafè !

(1970)

Sonny RUPAIRE, *Gran parad ti kou baton*, 1981

B. Créole guyanais

- Compè, réponne Bosobio, tout ça to wlé ; mé pas gros bois la. La, danbois, nou ca boai li assez. Dé jou, nou gain, pou pasé Cayenne la, en nous profité, pou tintin ôte quichose.
- Dé labsinthe, coumandé Atipa, tout fò, pou Sazi tendé.
- Yé prend oune tab òbò lapòte. Dé ôte nègue entré, en meinme temps, qué yé. Nègue yé la
- 5 prend oune tabe, pas loin di Bosobio. Oune di yé té gain lai doctò. Li té ca palé francé, oune so. Li di so canmarade : « Eh bin ! qu'est-ce que tu prends ? de l'amer ou de la punch ? » « Anmè », réponne camarade la. Li doumandé donc, dé anmè yanne.
- To tendé nègue la, dit Atipa. A ça qui ca kioé mo, qué yé la. Ou pa savé oune langue, ou wlé palé li, ou wlé fait cranne. Li pas gain quichose mo rhaï pasé ça. Ou ça criole, palé donc ou
- 10 langue, passé ou massacré francé. Mouché Sazi, ça nègue, li wa comprendne ou. Mo pa, mo bin pas savé grand quichose ; mé, si mo té wlé palé francé, mo té wa palé li, mié qui ça. Mo lévé qué blangue, mo allé en France, mo tendé palé francé. To wai, Bosobio, nou criole pas gain règue, kou francé ; nous ca palé li, kou nou wlé. Mé, francé a ôte bois ; a pas toute chin toute chate, qui sa palé li bin. Blangue meinme qui ça blangue, li gain ça qui ca qui ca
- 15 croché francé, kou nègue qui la la. Lò mo té la chèfrè, mo té coumencé connaitte so zaffai. Mo ca assouré to, a zin que cròc qui landans. Ça mo ca songé moceau, ça latique, qué syntasse. Pou syntasse la pa, frè ! si to pas savé li, to pou ca jain palé francé. Gréméci bongué, landans nous langue, nous pas beinsoin okioupé di syntasse.
- A qui ça, doumandé Bosobio, a latique, qué syntasse ? a pronmié foai, mo ca tendé palé
- 20 di ça.
- Mon anmi houomme, réponne Atipa, mo pas connaitte yé assez, pou fai to la détail. Mo rinq savé syntasse la, ça langue yé ca palé la conseil, qué la tribinal. Latique la, ça palò médecin : Quand mounne bin malade ; si li tâté so pou, li soucouyé so tête, et pis li dit : : « Mounne la, à latique di la mò » ; compè, pas la peinne encò. Doctè pa, a pas toute mounne, qui
- 25 ca comprendne so langue. Lò li baille to papié, pou phòmachie, mo défendne to comprendne oune mot. Quand li doumandé, axonge, ça saindoux ; quand li écrit, tisane albumineuse, ça tisane blanc disé, Coument guiabe to wlé comprendne ça langage la ?
- A pou ça, dit Bosobio, li gain oune tas di zaffai, mo pou ca comprendne ni la tribinal, ni la phòmachie la.
- 30 - La chèfrè té gain mathicmatique aussi, dit Atipa ; mé, ça la, a zaffai, pou compté. Li bon, pou la banque, pou trèsò, côté qui gain beaucoup soumaqué, pou compté. Mo chè, chaque langue gain so pa ségret. Nou meinme, quand nous ca palé, est-ce blangue France ca tendé nous, kou yé wlé ? Si to wlé maré yé meinme, palé moceau argot.
- Coument yé ca palé argot, doumandé Bosobio ?
- 35 - To pas connaitte argot, réponne Atipa ? Mo té blié to ça nègue enbas ; a langage beif, qué bagueise, oune so, zòtte connaitte, bò la Cayenne, toute pitit mounne savé palé argot. Mé oune façon :
- Togo çaga ounegou nègue enga basga.
- Qui ça mo dit to ?
- 40 - Orho, frè ! réponne Bosobio ; to langue la, a pas blangue, oune so, li ca maré non !
- Et ça la encò, continoin Atipa :
- Mosso cassa lessé dronsson missi.
- A qui ça mo ca tendé la meinne, dit Bosobio ; mo pas comprendne yé oune.
- Oune ôte jou, dit Atipa, mo wa espliqué to ça. To qui ça criole di peye, to pou ca tendé,
- 45 jougé blangue ? Côté blangue pou ca tendé, engnin engnin ditout, meinne, ça quand nègresse

ca jouré yé compangnin. To savé coument yé langue ca roulé ; lò la, pou blangue, ça kinguéyang meinne. Blangue pas connaitte nous langue, et yé wlé dit, nous pas savé palé. Si cé vrai ! Oune jou, oune Ventmiennein yé la té wlé ari mo, pace mo té doumandé moceau dileau. Li crai, moceau, en criole, a kou en francé, quichose ou pouvé coupé. Li pas savé, moceau, ça
50 inpé. Francé ca dit, inpé, pou toute quichose ; nous meinne ca dit moceau, pou toute zaffai. Quand a quichose, pou coupé, nou ca di, dé foai, bi ; kou oune bi dipain. Gadé wai, si nou ca dit, oune bi dileau ? D'abo nou pou ca dit, bi, pou quichose yé ca boai, nous ca palé bin.

Alfred PARÉPOU, *Atipa*, 1885

C. Créole martiniquais

Yo tout la té ka foulèlè, ri, jouré. Déwò-a, lannuit-la té fré ek chwit. Lot bò Mòn Pijwen, lakwa'y té ka fè an lonbway dé fwa londjè'y. Yo té ka di soukliyan té ka pozé alé'y ek séyansié té ka vini a minui limen blan-balenn ki monté nan pié'y. Man di Adliz kon sa wélélé sé moun-la té ka boufi mwen, annou fè an ti laponmnad bò'y. I pa réponn, i anni suiv mwen. I té ni an vié wob flòkò anlè'y. An lè,

5 man rété man di'y :

– Adliz, ni lontan ou Fodfwans kon sa ?

–

– Adliz ? man viré pwan.

10 – Wi, chè, man ka kouté'w...mwen kon'w, ou sav, lakanpay man sòti tou, an koté yo kriyé Gloten. Sé Gwo-Mòn sa yé, men lè manman-mwen mò, yo voyé mwen kay papa-mwen Bò Kannal.

Man rimatjé i di « Gwo-Mòn » an ti jan jennen padavwè moun an vil té ka di moun Gwo-Mòn sé an bann ababa. Man Richa, gwo kapres lestrad la, té enmen rakonté ki manniè an jou, an labé Gwo-Mòn té jwenn an zoutad bò légliz-la, i té si-telman égri, i désidé tiré légliz-la la ek viré

15 konstwi'y on dot koté. Tout neg lakomin-la endé'y !...

– Adliz, lè ou wè man ké trapé an travay ki sérié, ou ké rété épi mwen ? man mandé'y, an kalté lapérosité ka angwé fal-mwen.

20 – Dépi atjèman si ou lé...man ka genyen lavi-mwen, man pa anlè kont pèsonn. Okontré, matant-mwen ké pli kontan. Dépi manman-mwen vréyé mwen désann épi'y i ka bigidi tet-mwen pawol initil. Ou sé di sé li ki ka ba mwen bwè-manjé, vié ravet légliz-la.

Man rété, man chaché zié'y nan nwèsè-a pou wè es sé pa djendjen i té ka fè épi mwen. Kon Mériliz ni yonn-dé lanné di sa. Man pa té jen pé konpwann zafè-mwen té ké pasé bel kon sa. An joy Nègres bel bonda kon Adliz, épi lapo'y ka kléré kon lalin anlè dlo, tout nonm Mòn Pijwen té anvi koupé ! Yo tout la té dèyè'y. Man té ka rimatjé sa lè i té ka rann yo lanmonné-yo, yo té ka fè ti zay

25 anlè'y. I té ka ri, i pa té ka di pon yonn adan yo hak. Yo té ka prétann sé matant-li ki té lotè s'ou wè i té pè pwan nonm. Atjèman, man sav sé davwè pies nonm anlè latè pòkò té ofè'y rété an kay épi'y. Sa yo té swef, sé té koké'y pa douvan, pa dèyè, tout kalté manniè épi pati fè chimen-yo kon an bann malpwop. Jis ni yonn ki té ba'y bwè an dlo-mennen-vini !

30 Dépi man té rivé Fod-Fwans, sé anni manawa Pon Démonstenn man té dousinen. Man kwè yo ka kriyé la Plas Estalingrad dépi lanné-tala. Yo té ka mandé'w sensan fwan doubout, mil fwan kouché (atè-a menm, adan an ranga bandonnen ki té asou pò-a). Rigobè té di mwen kon sa :

35 – Man pa ka fè kò-mwen chié épi madanm. Sel bagay man sav, sé ki man pa lé sa bò kay-mwen, ou fouben ! Pou yo fè manniè kontwolez yo épi mwen, an-an ! Sa man jwenn, man ka tjébé. Lè ou wè an fanm ba mwen koké pou ayen, man pa rifizé, men lè ou wè bagay-la ra, man kay Pon Démonstenn. Sa ou lé fè ?

– Ou pa sé lé ni an yich ki ta'w an jou ? man té mandé'y.

Raphaël CONFIANT, *Bitakoa*, 1985

D. Créole réunionnais

Si la fin laprémidi, Antonia lé dan la kizine ék Adonis. Él lapou fé kolodan pistash. Lé pa pou son viè shiko : él, él i préfér bonbon d-lé sansa bonbon larourout. Non, sé pou Adonis épī sirtou pou Orélien.

5 Adonis ki òm manzay kréol i mank pa in lokazion véy son momon dovan marmit. Li séy aprann tout rosét in sértin Kléofa la lésé avan sote la mér. Son maniér ali, pa oubli son papa.

Dopī lo famē dépar dan la kaz Antonia i mank domoun. Miréla i sré in zéne fiy lèrkilé. Mé Bondiè i koné kosa li fé. Rèzman na Orélien lé arivé : nèv an déza, lo viè fanm na in dèziém garson.

10 Mé pou sa-k i koné lo ti famiy, na kòmki-diré in tansion i rōnerōne. Pa rant lé z-in lé zot, non. Mé dan lér, dan shak zess i fé, dan shak rogar i zét, dan shak souf réspirasion. Kömsipoudir la kaz la gingn loprésion. Sé-k Orélien lé an términal sèt ané é basho i ariv.

15 Alor pou pa kalkil sa, i prépar kolodan, i fagot tapi mandian, i grat partér zardin. Dopī i koné la dat lékzamin, Antonia la viéyi in vi antié. Déza lané pasé lavé falī féfas bak Fransé. É la, dan si pé-d tan lo basho, lo gran, lo vré, lo sël. Promié foi in Sikana i sava ziska la. Adonis, apré son B.E.P, lavé préfér rod in travay toudsuit. In kou-d shanse lavé bezoin in ladzoin pou lo shéf la distilri Bofon, in zami Kléofa. Solman sa-k lamitié lavé fé pou Adonis falé pa konté li fé pou Orélien. Persōne i guingn pa éd lo marmay. Fo li sobat son tousël.

Lé térib pou Antonia. Él na linprésion él lé inītil. Él lé inkapab. Él lé koupab. A ! Si Kléofa lété la ! O moin, él noré pa été tousël pou porte réponsabilité la « fot » !

20 Él la pèr Antonia. É Adonis i voi sa bien, li ke la anvī pran lo kuiyér dan la min an tranm-tranm lo fām, pou tourn lo karamél. I fé in somène él i san doulér dan son pié-d-kèr, brīlir dan son pilor, pikotman dan son koté. Lèrk él i réspir, on diré la forse i mank pou rozét kantité lér nésésér...

25 Orélien, defét, i okip in gran plass dan la vi Man Tina. Oui, komsa mēm li la tinòm aél. A ! Él i ém antann dan la boush lo marmay lo mo « Man » ! I touth aél ankōr plīss ke kan sé son vré garson i pronons sa. Oui, ét « Man » pou in zanfan ou la pa porté dan out vant mé pou kisa ou lé paré dōne out prop vi, la poin rien plī zoli !

30 Man Tina i priér zour é nuit pou-k Orélien i réss touzour « son » garson », parske kōm él i di él-mēm : « Sé par in zanfan ki òm aou ke lo kréatér i fé mont aou son lamour ! ». Sé kömsi-k in òm lavé pran la plass in ot touzour adoré mé fané a pépét. Solman Orélien lé pa rienk in òm ; sé osi in marmay ke la bezoin aél, son soin, son konséy, son kolodan. Si té posib pou in fām éstim in bonòm plīss ke son mari, pou in momon òm in garson plīss ke son zanfan, i sré lo ka Man Tina.

Daniel Honoré, *Vativien*, chapitre XXIX, 2006.